

El arriero va (1944)⁷¹

Paroles et musique de Atahualpa Yupanqui

En las arenas bailan los remolinos
El sol juega en el brillo del pedregal
Y prendido a la magia de los caminos
El arriero va, el arriero va.

Es bandera de niebla su poncho al viento
Lo saludan las flautas del pajonal
Y guapeando en la senda por esos cerros
El arriero va, el arriero va.

Las penas y las vaquitas
Se van por la misma senda
Las penas son de nosotros
Las vaquitas son ajenas

Un degüello de sol le muestra la tarde
Se han dormido las lces del pedregal
Y animando la tropa dale que dale
El arriero va, el arriero va.

Amalaya la noche traiga el recuerdo
Que haga menos pesada mi soledad
Como sombra en la sombra por esos cerros
El arriero va, el arriero va.

Las penas y las vaquitas
Se van por la misma senda
Las penas son de nosotros
Las vaquitas son ajenas

Y prendido a la magia de los caminos,
El arriero va, el arriero va.

Va le berger

Traduction de Fabrice Hatem et Mariana Bustelo

Les tourbillons dansent dans la poussière
Le soleil joue dans l'éclat des pierriers
Et, fasciné par la magie des chemins
Va le berger, va le berger.

Son poncho dans le vent est un drapeau de brume
Les flûtes de la lande le saluent
Avec fierté, sur le sentier des collines
Va le berger, va le berger.

Les peines et les vachettes
S'en vont pas le même sentier
Les peines sont à nous
Les vachettes sont à d'autres.

Les crépuscule lui offre un soleil égorgé
Les lumières du pierrier se sont endormies
Entraînant le troupeau. Allez !! Allez !!
Va le berger, va le berger.

Ah ! Si la nuit m'apportait le souvenir
Qui rendrait moins pesante ma solitude.
Comme une ombre dans l'ombre de ces collines
Va le berger, va le berger.

Les peines et les vachettes
S'en vont pasr le même sentier
Les peines sont à nous
Les vachettes sont à d'autres

Et, fasciné par la magie des chemins
Va le berger, va le berger.

⁷¹ Ce texte n'est pas une tango mais une zamba. Il appartient donc au répertoire des chansons folkloriques argentines, un domaine au moins aussi riche que celui du tango-chanson, et que nous avons souhaiter évoquer dans ce recueil.